Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I was, będących martwymi, [w] niewłaściwym postępowaniu i — grzechach waszych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A was będących martwymi dla upadków i dla grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I was, którzy byliście martwi w waszych* upadkach** i grzechach,*** ****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I was*, będących martwymi (dla) występków i (dla) grzechów** waszych, [5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A was będących martwymi (dla) upadków i (dla) grzechów

[1)] Lub: przez wasze upadki i grzechy.
[2)] Upadek, παράπτωμα – w złym miejscu.
[3)] Grzech, ἁμαρτία, to nietrafienie w cel.
[4)] <x>530 15:28</x>; <x>560 4:10</x>; <x>580 1:19</x>
[5)] Zaimek ten należy potraktować jako dopełnienie bliższe orzeczenia "współożywił". występującego dopiero w w. 5. Tak dużą odległość bliskich sobie składniowo części zdania tłumaczy nie zamierzony przez autora listu anakolut.
[6)] "dla występków i dla grzechów" - niniejszy przekład przyjmuje, że występujący w oryginale dativus nie jest dativus causae, lecz dativus incommodi. Dativus causae pojawia się zazwyczaj po verba affectus, a tu verbum affectus nie występuje. Według analogicznej formy w w. 5 możemy wnioskować, że chodzi właśnie o śmierć dla grzechu, jako jeden z etapów misterium zbawienia.